Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znów poczęła, i urodziła syna, i powiedziała: Tak, usłyszał JAHWE, że jestem nienawidzona, stąd dał mi i tego – i nadała mu imię Symeon.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zaszła w ciążę ponownie i znów urodziła syna. Tym razem stwierdziła: Tak, sam JAHWE uznał, że jestem w niełasce, stąd dał mi i tego syna — niech ma na imię Symeon! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy znów poczęła i urodziła syna, powiedziała: JAHWE usłyszał, że byłam znienawidzona. Dlatego dał mi także tego *syna*. I nadała mu imię Symeon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasię poczęła, i porodziła syna, a rzekła: Zaiste usłyszał Pan, żem ja była w nienawiści, przetoż dał mi też i tego; i nazwała imię jego Symeon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasię poczęła, i porodziła syna, i rzekła: Iż usłyszał JAHWE, żem pogardzona, dał mi też i tego, i nazwała imię jego Symeon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy znów poczęła i urodziła syna, rzekła: Usłyszał Pan, że zostałam odsunięta, i dał mi jeszcze to dziecko; nazwała więc je Symeon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znów poczęła, i urodziła syna, i rzekła: Usłyszał Pan, że byłam w niełasce, dlatego dał mi i tego; i nazwała go Symeon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem jeszcze raz poczęła, urodziła syna i powiedziała: JAHWE usłyszał, że zostałam znienawidzona, dlatego dał mi i tego syna. Dała mu więc na imię Symeon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy znów poczęła i urodziła syna, mówiła: „JAHWE dał mi także tego syna, bo usłyszał, jak byłam pogardzana”. Dała mu więc imię Symeon. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ponownie zaszła w ciążę i urodziła syna, i powiedziała: Bo Bóg usłyszał [szama], że jestem niekochana i dał mi także tego [syna]. I nadała mu imię Szimon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову зачала Лія і породила Якову другого сина, і сказала: Бо Господь почув, що я зненавиджена, і додав мені і цього; назвала ж імя його Симеон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I znowu poczęła, i urodziła syna, i powiedziała: Ponieważ WIEKUISTY usłyszał, że byłam w niełasce, dał mi także tego. Zatem nazwała jego imię Szymeon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ponownie stała się brzemienna. i urodziła syna, i wówczas rzekła: ”Wszak JAHWE usłyszał; byłam bowiem znienawidzona, a on mi dał również tego”. Nazwała go zatem imieniem Symeon. |

1. 1) Symeon, ׁשִמְעֹון (szim‘on), czyli: (1) usłyszał o upokorzeniu (?); (2) słuchanie, słuchający lub zdrobniale słuchacz (końcówka -on charakteryzuje rzeczowniki abstrakcyjne, przymiotniki lub zdrobnienia). [↑](#footnote-ref-2)